

TRADUCCIÓN DEL HUMOR

Dictado por LAURA ESTEFANÍA*

Fecha de inicio: 7 de mayo

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso: Aproximarnos a una definición del humor. Conocer las particularidades del humor verbal, clasificaciones y tipos propuestos por distintos autores, y las características de cada uno.

Familiarizarse con las distintas estrategias a las que puede recurrir el traductor y desarrollar la capacidad de elegir la más adecuada (o la menos inadecuada) en cada caso. Se estimulará la búsqueda de soluciones para los problemas más habituales con que se encuentra el traductor del humor verbal.

Llegaremos juntos a la conclusión de que el humor, identificado a menudo como caso paradigmático de intraducibilidad y contra los pronósticos más pesimistas, sí es traducible.

Destinatarios: Traductores profesionales que deseen incursionar en esta especialización y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el inglés y el español.

Contenido: Durante el taller, focalizado en la ejercitación y dividido en cuatro módulos, se proveerá a los alumnos con textos donde el humor juega un papel protagónico y presenta un desafío para que propongan soluciones de traducción.

SEMANA 1: **Tipos de humor verbal.** Reconocimiento. ¿Qué tipos de humor conocemos? Distintas clasificaciones, desde la de Henry Bergson: juegos de palabras - juegos de ideas. *Is that really so simple?* Otras clasificaciones y enfoques: (incongruencias, sentimiento de superioridad, vaguedad referencial, etc). Ejemplos y actividades. Discusión en el foro.

SEMANA 2: **Humor lingüístico:** (*language dependent jokes*). Clasificaciones: homófonos, frases homofónicas, pantomimas, frases pantomímicas, homónimos, pseudomorfos, portmanteaux, etimológicos, bilingües, metáfora. ¿Estos juegos no son también “juegos de ideas”? Referencias culturales implicadas en ellos. Las estrategias de traducción de *puns* de Dirk Delabastita. Ejemplos y actividades. Discusión en el foro.

SEMANA 3: **Humor cultural**: cuando el humor se logra mediante la alusión a referencias culturales (*institutions and community based jokes*). Humor de registro: cuando es el tono el que es humorístico: (*Register humor*). Humor de *lecto*. Problemas que van más allá del humor: incorrección política. Estrategias: transposición, ampliación, concretización, compensación... y el monstruo abominable de las notas. Ejemplos y actividades. Discusión en el foro.

SEMANA 4: **Humor verbal + visual**: humor en material audiovisual. Es la traducción de guiones, subtulado y doblaje donde hoy en día se presenta con más evidencia y urgencia el problema de la traducción del humor. Vínculo con la imagen. Ejemplos y actividades. Discusión en el foro.

Metodología:

Al comienzo del curso, cada participante aportará un ejemplo de humor verbal en inglés y veremos cuáles son sus características, qué desafíos presenta y cómo encarar su traducción. A partir de las propuestas estableceremos una tipología de humor "a la carta". Luego abordaremos las complejidades de los juegos de palabras y seguidamente el humor basado en lectos y en referencias culturales. En el último módulo veremos cómo abordar el humor en material audiovisual en el que la imagen juega un papel protagónico. En cada módulo realizaremos práctica de traducción (la imaginación será el límite). La modalidad será online, sin clases presenciales, aunque será posible coordinar conversaciones por Skype si el alumno lo solicita. Las traducciones se compartirán en el foro.

Bibliografía:

- Humor Mechanisms in Film Comedy: Incongruity and Superiority, Jeroen Vandaele
- Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis. Humor Research 6, Salvatore Attardo
- Humor in translation, Jeroen Vandaele, University of Oslo
- Wordplay as a translation problem, Dirk Delabastita
- The translation of humour in English comedy series, 103698- Treball de Fi de Grau
- David Lodge y el lenguaje del humor, Rosa Lorés, Universidad de Salford, CETRA, Leuven, *Poetics Today* 23 (2): 221–249.